

Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odpowiedzieli do niego: Mąż włochaty i opasany skórzanym pasem [na] lędźwiach jego, i rzekł: Eliasz — Tiszbita ten jest.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli mu: Był to człowiek włochaty,* obwiązany skórzanym pasem wokół bioder.** A on na to: To Eliasz Tiszbita. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli: Był to człowiek w odzieniu z sierści, spięty skórzanym pasem wokół bioder. Król rozpoznał go: To Eliasz Tiszbita.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Był to owłosiony mężczyzna, przepasany skórzanym pasem na biodrach. I powiedział: To Eliasz Tiszbita.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I opowiedzieli mu: Mąż kosmaty, a pasem skórzanym przepasany na biodrach swych. I rzekł: Eliasz Tesbita jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni odpowiedzieli: Mąż kosmaty i pasem skórzanym na biodrach opasany. Który rzekł: Eliasz Tesbitczyk jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu: Był to człowiek w płaszczu z sierści, przepasany pasem skórzanym dokoła bioder. Wtedy zawołał: To Eliasz z Tiszbe!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiedzieli mu: Był to mąż długowłosy, przepasany skórzanym pasem wokół swoich bioder. A on na to: To Eliasz Tiszbita.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu: Był to mężczyzna odziany w płaszcz z sierści, a skórzany pas opasywał mu biodra. Powiedział wówczas: To był Elias z Tiszbe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli mu: „Był to owłosiony mężczyzna, przepasany skórzanym pasem na biodrach”. Wtedy król zawołał: „To Elias z Tiszbe”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - Był to mężczyzna [okryty] kozuchem, a biodra miał przepasane skórzanym pasem. Rzekł: - On był Eliaszem Tiszbitą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали до нього: Чоловік волохатий і підперезаний шкіряним поясом по своїх бедрах. І він сказав: Ілія Тесвітянин це він.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedzieli: To mąż kosmaty, a na

¹⁾ człowiek włochaty, אִישׁ־עֵל שֶׁעָר, tj. człowiek, pan włosa (l. włosów, sierści), co może oznaczać: (1) długie włosy, gęsty zarost, (2) odzienie z sierści; wg G: człowiek owłosiony, ἀνὴρ δασύς. Zob. marzyciel, pan snów, <x>10 37:19</x>; furiat, pan gniewu, <x>240 22:24</x>.

²⁾ <x>470 3:4</x>; <x>480 1:6</x>

	dynamiczny		swych biodrach był przepasany skórzanym pasem. Wtedy powiedział: To był Eliaz, Tysbita.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekli mu: "Mąż ten miał szatę z sierści, biodra zaś miał opasane skórzanym pasem". On natychmiast powiedział: "To Eliaz Tiszbita".